

Gen

Chapter 46

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיִּזְבַּח	שָׁעַבְבְּאֶרְהַ	וַיָּבֹא	לּוֹ	אֲשֶׁר-	וְכָל-	יִשְׂרָאֵל	וַיִּסַּע	1
и-принёс-в-жертву	в-Беэр-Шеву	и-пришёл	у-него	что-	и-все-	Израиль	И-отправился	
H2076	H0884	H0935			H3605	H3478	H5265	
					יִצְחָק:	אָבִיו	לְאֱלֹהֵי	זִבְחִים
					Исаака	отца-его	Богу	жертвы
					H3327	H0001	H0430	H2077

И отправился Израиль со всем, что у него было, и пришел в Вирсавию, и принес жертвы Богу отца своего Исаака.

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	וַיַּעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	הַלַּיְלָה	בְּמַרְאֵת	לְיִשְׂרָאֵל	וְאֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	2
и-сказал	Иаков	Иаков	и-сказал	ночи	в-видениях	Израилю	Бог	И-сказал	
H0559	H3290	H3290	H0559	H3915		H3478	H0430	H0559	
									הִנְנִי:
									Вот-я
									H2009

И сказал Бог Израилю в видении ночном: Иаков! Иаков! Он сказал: вот я.

לְגוֹי	כִּי-	מִצְרַיִם	מָרַדְתָּ	תִּירָא	אַל-	אָבִיךָ	אֱלֹהֵי	הָאֵל	אֲנִי	וַיֹּאמֶר	3
в-народ	ибо-	в-Египет	сойти	бойся	не-	отца-твоего	Бог	-Бог	Я	И-сказал	
		H4714	H3381	H3372	H0408	H0001	H0430	H0410	H0595	H0559	
							שָׁם:	אֶשְׁמְךָ	גָּדוֹל		
							там	сделаю-тебя	великий		
							H8033				

Бог сказал: Я Бог, Бог отца твоего; не бойся идти в Египет, ибо там произведу от тебя народ великий;

יָשִׁית	וַיּוֹסֶף	עָלָה	גַּם-	אֵעֲלֶךְ	וְאַנְכִּי	מִצְרַיִם	עִמָּךְ	אֶדְרֹ	אֲנִכִּי	4
положит	и-Иосиф	вывести	также-	выведу-тебя	и-Я	в-Египет	с-тобой	сойду	Я	
H7896	H3130	H5927	H1571	H5927	H0595	H4714		H3381	H0595	
							עֵינֶיךָ:	עַל-	יָדוֹ	
							глаза-твои	на-	руку-свою	
									H3027	

Я пойду с тобою в Египет, Я и выведу тебя обратно. Иосиф своею рукою закроет глаза твои.

וַיָּקָם	יַעֲקֹב	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	בָּנָיו־	וַיִּשְׂאוּ	שְׁבַע־מִבָּאָר	יַעֲקֹב	וַיָּקָם	5
И-встал	Иаков	-	Израиля	сыновья-	и-повезли	из-Беэр-Шевы	Иаков	И-встал	
H0853	H3290	H0853	H3478		H5375	H0884	H3290		
וְאֵת־	טַפָּם	וְאֵת־	נְשֵׁיהֶם	בְּעֶגְלוֹת	אֲשֶׁר־	שָׁלַח	פָּרְעָה	לְשֶׂאת	אֹתוֹ:
и-	детей-их	и-	жён-их	на-повозках	которые-	послал	фараон	чтобы-везти	его
H0853	H2945	H0853	H0802	H5699		H7971	H6547	H5375	H0853

Иakov отправился из Вирсавии; и повезли сыны Израилевы Иакова отца своего, и детей своих, и жен своих на колесницах, которые послал фараон, чтобы привезти его.

6	וַיִּקְחוּ И-взяли H3947	אֶת- - H0853	מִקְנֵיהֶם скот-их H4735	וְאֶת- и- H0853	רְכוּשָׁם имущество-их H7399	אֲשֶׁר которое H7408	רָכְשׁוּ приобрели H7408	בְּאֶרֶץ в-земле H0776	כְּנָעַן Ханаанской
	וַיָּבֹאוּ и-пришли H0935	מִצְרַיִם в-Египет H4714	יַעֲקֹב Иаков H3290	וְכָל- и-всё- H3605	זָרְעוֹ семья-его H2233	אִתּוֹ с-ним H0854			

И взяли они скот свой и имущество свое, которое приобрели в земле Ханаанской, и пришли в Египет, — Иаков и весь род его с ним.

7	בָּנָיו сыновья-его H2233	וּבָנָיו и-сыновья H3290	בָּנָיו сыновей-его H2233	אִתּוֹ с-ним H0854	בָּנָיו сыновей-его H2233	וּבָנָיו и-сыновья H3290	וְכָל- и-всё- H3605
	זָרְעוֹ семья-его H2233	הֵבִיא привёл H0935	אִתּוֹ с-собой H0854	מִצְרַיִם в-Египет H4714	ס [пробел]		

Сынов своих и внуков своих с собою, дочерей своих и внуков своих и весь род свой привел он с собою в Египет.

8	וְאֵלֶּה И-эти H0428	שְׁמוֹת имена H8034	בָּנָיו сыновей- H3290	יִשְׂרָאֵל Израиля H3478	הַבָּאִים пришедших H0935	מִצְרַיִם в-Египет H4714	יַעֲקֹב Иаков H3290	וּבָנָיו и-сыновья-его H3290	בְּכֹר первенец H1060
	יַעֲקֹב Иакова H3290	רְאוּבֵן Рувим H7205							

Вот имена сынов Израилевых, пришедших в Египет: Иаков и сыновья его. Первенец Иакова Рувим.

9	וּבָנָיו И-сыновья H7205	רְאוּבֵן Рувима H7205	חֲנוֹךְ Ханох H2585	וּפְלֹא и-Фаллу H6396	וְחֶצְרוֹן и-Хецрон H2696	וְכַרְמִי и-Карми H3756
---	--------------------------------	-----------------------------	---------------------------	-----------------------------	---------------------------------	-------------------------------

Сыны Рувима: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми.

10	וּבָנָיו И-сыновья H8095	שִׁמְעוֹן Симеона H8095	יְמוּאֵל Иемуил H3223	וַיָּמִין и-Ямин H3226	וְאֹגַד и-Огад H0161	וַיַּחֲזִק и-Яхин H3199	וְצַחַר и-Цохар H6714	וְשָׂאוּל и-Саул H7586	בֶּן- сын- H0209
	הַכְּנַעֲנִית -Хананеянки								

Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул, сын Хананеянки.

11	וּבָנָיו И-сыновья H3878	לֵוִי Левия H3878	גִּרְשׁוֹן Гирсон H1648	קָהָת Кааф H6955	וּמֵרָרִי и-Мерари H4847
----	--------------------------------	-------------------------	-------------------------------	------------------------	--------------------------------

Сыны Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

12	וּבָנָיו И-сыновья H3063	יְהוּדָה Иуды H3063	עֵר Ир H6147	וְאוֹנָן и-Онан H0209	וְשֵׁלָה и-Шела H7956	וּפָרֶס и-Фарес H6557	וְזָרָח и-Зара H2226	וַיָּמָת и-умерли H4191	עֵר Ир H6147	וְאוֹנָן и-Онан H0209
	בְּאֶרֶץ в-земле H0776	כְּנָעַן Ханаанской H1961	וַיְהִי и-были H1961	בָּנָיו сыновья- H6557	פָּרֶס Фареса H6557	חֶצְרוֹן Хецрон H2696	וְחָמוּל и-Хамул H2538			

Сыны Иуды: Ир и Онан, и Шела, и Фарес, и Зара; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской. Сыны Фареса были: Есром и Хамул.

וּבְנֵי יִשְׁשַׁכָּר	תּוֹלַעַ	וּפְוָה	וְיֹוֵב	וְשִׁמְרוֹן:	13
Иссахара	Фола	и-Фува	и-Иов	и-Шимрон	
H3485	H8439	H6312	H3102		

Сыны Иссахара: Фола и Фува, Иов и Шимрон.

וּבְנֵי זְבוּלוֹן	סֶרֶד	וְאֵלֹן	וְיַחֲלֵאֵל:	14
Завулونا	Серед	и-Елон	и-Яхлеил	
H2074	H5624	H0356	H3177	

Сыны Завулونا: Серед и Елон, и Иахлеил.

וְאֵלֶּה	בְּנֵי לֵיָּה	אֲשֶׁר	יָלְדָה	לְיַעֲקֹב	אֲרָם בְּכַדָּן	וְאֵת	דִּינָה	בָּתּוֹ	15
Эти	сыновья	Лии	родила	Иакову	в-Падан-Араме	и-	Дину	дочь-его	
H0428		H3812	H3205	H3290	H6307	H0853	H1783	H1323	

כָּל־נַפְשׁ	בְּנֵי	וּבְנוֹתָיו	שְׁלֹשִׁים	וְשָׁלֹשׁ:	
всех-душ	сыновей-его	и-дочерей-его	тридцать	и-три	
H5315		H1323	H7970	H7969	

Это сыны Лии, которых она родила Иакову в Месопотамии, и Дину, дочь его. Всех душ сынов его и дочерей его — тридцать три.

וּבְנֵי גָד	צַפְיוֹן	וְחַגִּי	שׁוּנִי	וְאֶצְבּוֹן	עֲרִי	וְאֶרֶדִּי	וְאַרְאֵלִי:	16
И-сыновья	Цифион	и-Хагги	Шуни	и-Эцбон	Эри	и-Ароди	и-Арэли	
H1410	H6837	H2291	H7764	H0675	H6179	H0722	H0692	

Сыны Гада: Цифион и Хагги, Шуни и Эцбон, Ери и Ароди и Арели.

וּבְנֵי אֲשִׁיר	יִמְנָה	וְיִשְׁוָה	וְיִשְׁוִי	וּבְרִיעָה	וְשֶׁרָח	אָחֶתָם	וּבְנֵי	17
Асира	Имна	и-Ишва	и-Ишви	и-Бриа	и-Серах	сестра-их	и-сыновья	
H0836	H3232	H3438	H3440	H1283	H8294	H0269		

בְּרִיעָה	חֶבֶר	וּמַלְחִיִּיל:	
Брии	Хевер	и-Малхиил	
H1283	H2268	H4439	

Сыны Асира: Имна и Ишва, и Ишви, и Бриа, и Серах, сестра их. Сыны Брии: Хевер и Малхиил.

אֵלֶּה	בְּנֵי זִלְפָּה	אֲשֶׁר־	נָתַן	לָבָן	לְלֵיָּה	בָּתּוֹ	וּתְלָדָה	אֶת־	18
Эти	сыновья	Зелфы	которую-	дал	Лии	дочери-своей	и-родила	-	
H0428		H2153		H5414	H3812	H1323	H3205	H0853	

אֵלֶּה	לְיַעֲקֹב	שֵׁשׁ	עֶשְׂרֵה	נַפְשׁ:	
этих	Иакову	шестнадцать	[десять]	душ	
H0428	H3290	H8337	H6240	H5315	

Это сыны Зелфы, которую Лаван дал Лии, дочери своей; она родила их Иакову шестнадцать душ.

בְּנֵי רָחֵל	אִשְׁתִּי	יַעֲקֹב	יוֹסֵף	וּבְנִימִן:	19
Сыновья	жены	Иакова	Иосиф	и-Вениамин	
H7354	H0802	H3290	H3130	H1144	

Сыны Рахили, жены Иакова: Иосиф и Вениамин.

וַיֵּלֶד	לְיוֹסֵף	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	יָלְדָה־	לּוֹ	אֲסֵנֶת	בַּת־	20
И-родились	Иосифу	в-земле	Египетской	которых	родила-	ему	Асенефа	дочь-	
H3205	H3130	H0776	H4714		H3205		H0621	H1323	

פְּרַעְפֹּטִי	כַּתָּן	אֵן	אֶת־	מְנַשֶּׁה	וְאֶת־	אֶפְרַיִם:	
Потифера	жреца	Она	-	Манассия	и-	Ефрем	
H6319	H3548	H0204	H0853	H4519	H0853	H0669	

И родились у Иосифа в земле Египетской Манассия и Ефрем, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

מִּפִּים	וְרֹאשׁ	אֶחָי	וְנַעֲמָן	גֵּרָא	וְאַשְׁבֵּל	וּבְכֹר	בֵּלַע	בְּנֵימִן	וּבְנֵי	21
Муппим	и-Рош	Эхи	и-Нааман	Гера	и-Ашбел	и-Бехер	Бела	Вениамина	И-сыновья	
H4649	H7220	H0278	H5283	H1617	H0788	H1071		H1144		

וְחֻפִּים וְאַרְדִּי:
и-Хуппим и-Ард
[H0714](#) [H2650](#)

Сыны Вениамина: Бела и Бехер и Ашбел; [сыны Белы были:] Гера и Нааман, Эхи и Рош, Муппим и Хуппим и Ард.

עֶשֶׂר:	אַרְבָּעָה	נַפְשׁ	כָּל־	לְיַעֲקֹב	יָלַד	אֲשֶׁר	רַחֵל	בְּנֵי	אֵלֶּה	22
[десять]	четыре	душ	всех-	Иакову	родились	которые	Рахили	сыновья	Эти	
H6240	H0702	H5315	H3605	H3290	H3205		H7354		H0428	

Это сыны Рахили, которые родились у Иакова, всего четырнадцать душ.

וּבְנֵי־ חֻשִׁים: דָּן
И-сыновья- Хушим Дана
[H1835](#)

Сын Дана: Хушим.

וְשִׁלֵּם:	וַיַּצֵּר	וּגּוּנִי	יַחֲצֵאֵל	נִפְתָּלִי	וּבְנֵי	24
и-Шиллем	и-Иецер	и-Гуни	Яхцеэл	Неффалима	И-сыновья	
H8006	H3337	H1476	H3183	H5321		

Сыны Неффалима: Иахцеил и Гуни, и Иецер, и Шиллем.

אֶת־	וַתֵּלֶד	בָּתָּהּ	לְרַחֵל	לָבָן	נָתַן	אֲשֶׁר־	בְּלָהָה	בְּנֵי	אֵלֶּה	25
-	и-родила	дочери-своей	Рахили	Лаван	дал	которую-	Валлы	сыновья	Эти	
H0853	H3205	H1323	H7354	H5414					H0428	
						שְׁבַעַה:	נַפְשׁ	כָּל־	לְיַעֲקֹב	
						семь	душ	всех-	Иакову	этих
						H7651	H5315	H3605	H3290	H0428

Это сыны Валлы, которую дал Лаван дочери своей Рахили; она родила их Иакову всего семь душ.

נָשִׁי	מִלְּבָד	יָרְכוּ	יָצְאוּ	מִצְרַיִם	לְיַעֲקֹב	הַבָּאָה	הַנָּפֶשׁ	כָּל־	26
жён	кроме	из-чресл-его	вышедшие	в-Египет	с-Иаковом	пришедшие	-души	Все-	
H0802	H0905	H3409	H3318	H4714	H3290	H0935	H5315	H3605	
			וְשֵׁשׁ:	שִׁשִּׁים	נַפְשׁ	כָּל־	יַעֲקֹב	בְּנֵי־	
			и-шесть	шестьдесят	душ	всех-	Иакова	сыновей-	
			H8337	H8346	H5315	H3605	H3290		

Всех душ, пришедших с Иаковом в Египет, которые произошли из чресл его, кроме жен сынов Иаковлевых, всего шестьдесят шесть душ.

הַנָּפֶשׁ	כָּל־	שְׁנַיִם	נַפְשׁ	בְּמִצְרַיִם	לּוֹ	יָלַד־	אֲשֶׁר־	יוֹסֵף	וּבְנֵי	27
-душ	всех-	двое	душ	в-Египте	ему	родились-	которые-	Иосифа	И-сыновья	
H5315	H3605	H8147	H5315	H4714		H3205		H3130		
			פ	שְׁבַעִים:	מִצְרַיִם	הַבָּאָה	יַעֲקֹב	לְבֵית־		
			[пробел]	семьдесят	в-Египет	пришедших	Иакова	дома-		
				H7657	H4714	H0935	H3290			

Сынов Иосифа, которые родились у него в Египте, две души. Всех душ дома Иаковлева, перешедших [с Иаковом] в Египет, семьдесят [пять].

28 וְאֵת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹתָ לְפָנָיו בְּגֹשֶׁן
И-Иуду послал пред-собой к-Иосифу чтобы-указать в-Гошен
H0853 H3063 H7971 H6440 H0413 H3130 H1657 H6440

וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה גֹשֶׁן
и-пришли в-землю Гошен
H0935 H0776 H1657

Иуду послал он пред собою к Иосифу, чтобы он указал путь в Гесем. И пришли в землю Гесем.

29 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף מְרַכְבֵּתוֹ וַיֵּצֵא נִשְׂרָאֵל לִקְרַאת־וְיָצֵא אָבִיו בְּגֹשֶׁן
И-запряг Иосиф колесницу-свою и-выехал Израилю навстречу-и-выехал отец-своему в-Гошен
H0631 H3130 H4818 H5927 H7125 H3478 H0001 H1657

וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוְאָרָיו וַיִּבְכֶּה עַל־צַוְאָרָיו עוֹד
и-явился ему и-пал на-шею-его и-плакал на-ещё
H7200 H0413 H5307 H1058 H5750

Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его.

30 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמֹתָהּ הַפַּעַם אַחֲרַי רְאוּתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
И-сказал Израиль -Иосифу умру-я теперь после увидения-мною -
H0559 H3478 H0413 H3130 H4191 H6471 H7200 H0853

כִּי עוֹדָה חַי פְּנֵיךָ
ибо ещё-ты жив лица-твоего
H6440 H5750

И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидев лице твое, ибо ты еще жив.

31 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֵלָּה וְאֵנִידָה
И-сказал Иосиф - братьям-своим и-дому отца-своего взойду и-возвещу
H0559 H3130 H0413 H0251 H0413 H0001 H5927 H5046

לְפָרֹעַ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּרָאָהּ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
фараону и-скажу ему братья-мои и-дом-отца-моего которые в-земле-Ханаанской
H6547 H0559 H0413 H0251 H0001 H0776

כָּאוֹ אֵלָּי
ко-мне пришли
H0935 H0413

И сказал Иосиф братьям своим и дому отца своего: я пойду, извещу фараона и скажу ему: братья мои и дом отца моего, которые были в земле Ханаанской, пришли ко мне;

32 וְהָאֲנָשִׁים רְעִי צֹאן כִּי־אֲנִשִּׁי מְקַנְהוּ הָיוּ וְצֹאנָם
И-люди-эти пастухи овец ибо-люди скотоводы были и-овец-их и-крупный-скот-их
H0376 H6629 H0376 H4735 H1961 H6629 H1241 H6629

וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
и-всё-что אשר у-них
H3605 H0935

эти люди пастухи овец, ибо скотоводы они; и мелкий и крупный скот свой, и все, что у них, привели они.

33 וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מְעֹשֶׂיכֶם
И-будет когда-когда-и-скажет фараон вас позовёт какое-занятие-ваше
H1961 H7121 H6547 H0559 H4100 H4639

Если фараон призовет вас и скажет: какое занятие ваше?

גַּם־	עַתָּה	וְעַד־	מִיְעוּרֵינוּ	עֲבָדֶיךָ	הָיוּ	מִקְנֶה	אֲנָשִׁי	וְאָמַרְתֶּם	
также–	ныне	и–до–	от–юности–нашей	рабы–твои	были	скотоводы	люди	то–скажете	
H1571	H6258	H5704		H5650	H1961	H4735	H0376	H0559	
תועבת	כי־	גֹשֶׁן	בְּאֶרֶץ	תָּשְׁבוּ	בְּעִבּוֹר	אֲבֹתֵינוּ	גַּם־	אֲנַחְנוּ	
мерзость–для	ибо–	Гошен	в–земле	поселились–вы	чтобы	отцы–наши	также–	мы	
H8441		H1657	H0776	H3427	H5668	H0001	H1571	H0587	
					צֹאן:	רֹעֶה	כָּל־	מִצְרַיִם	
					овец	пастух	всякий–	Египтян	
					H6629		H3605	H4713	

то вы скажете: мы, рабы твои, скотоводами были от юности нашей доныне, и мы и отцы наши, чтобы вас поселили в земле Гесем. Ибо мерзость для Египтян всякий пастух овец.